

汉字的文白异读

苏培成

(北京大学中国语言文学系)

提 要 汉字文白异读的研究近来似乎成果不多。本文举出若干句子借以探讨文白异读的性质与功能,希望能引起学界的注意,推动有关的研究。

关键词 谁 血 文读 白读

不久前我听到一场诗朗诵,朗诵的是毛泽东的《沁园春·长沙》。“问苍茫大地谁主沉浮”中的“谁”字我认为应该读 shuí,朗诵者却读为 shéi。这就涉及汉字文白异读的研究。文白异读与多音多义有别,自不待言。“谁”这个字在普通话里有两个读音,一个是 shuí,一个是 shéi,表示的意思相同,而语体风格不同,使用的范围也不同。在普通话和不少汉语方言中都存在文白异读。普通话的文白异读里最常见的是“谁”和“血”两个字。像这样的字语体风格怎么不同呢?“谁”读为 shuí 叫“文读”,用在古典诗文里,带有庄重典雅的风格;“谁”读为 shéi 叫“白读”,主要用在古今白话文里,带有通俗亲切的风格,二者是有明显区别的。《沁园春·长沙》这首词“指点江山,激扬文字”,充满青春的活力,催人奋发进取。其中的“谁”应该用文读读为 shuí,如果读为白读 shéi 就显不出这种强烈的进取向上的气势。下面我再举出几个“谁”读为文读 shuí 的句子:

白居易《卖炭翁》:“翩翩两骑来是谁,黄衣使者白衫儿。”

李绅《悯农》:“锄禾日当午,汗滴禾下土。谁知盘中餐,粒粒皆辛苦。”

辛弃疾《南乡子·登京口北固亭有怀》:“天下英雄谁敌手?曹刘。生子当如孙仲谋。”

辛弃疾《永遇乐·京口北固亭怀古》:“凭谁问:廉颇老矣,尚能饭否?”

毛泽东《中国社会各阶级的分析》:“谁是我们的敌人?谁是我们的朋友?这个问题是革命的首要问题。”

毛泽东《菩萨蛮·大柏地》:“赤橙黄绿青蓝紫,谁持彩练当空舞?”

毛泽东《念奴娇·昆仑》：“千秋功罪，谁人曾与评说？”

毛泽东《浪淘沙·北戴河》：“一片汪洋都不见，知向谁边？”

下面是“谁”读为白读 shéi 的句子：

《红楼梦》第九回：“贾政因问：‘跟宝玉的是谁？’”

《红楼梦》第九回：“李贵道：‘小祖宗，谁敢望你请，只求听一句半句话就有了。’”

刘鹗《老残游记》第十四回：“老残对人瑞道：‘我也听说，究竟是谁出的这个主意，拿的是什么书，你老哥知道么？’”

《常宝堃相声选》：“作为夫妻，谁也别让谁怕，还是互相尊重的好。”

《新华字典》第12版“谁 shéi”：1. 问人：谁来啦？ 2. 任指，表示任何人，无论什么人：谁都可以做。

汉字“血”有文白异读。样板戏《红灯记》里“血债要用血来还”，第一个“血”读文读 xuè，第二个“血”读白读 xiě。下面是“血”读为文读 xuè 的句子：

岳飞《满江红·写怀》：“壮志饥餐胡虏肉，笑谈渴饮匈奴血。”

刘鹗《老残游记》第六回：“冤埋城阙暗，血染顶珠红。”

鲁迅《纪念刘和珍君》：“四十多个青年的血，洋溢在我的周围，使我艰于呼吸视听，那里还能有什么言语？”

毛泽东《忆秦娥·娄山关》：“苍山如海，残阳如血。”

下面是“血”读为白读 xiě 的句子：

刘鹗《老残游记》第十四回：“俺妈看见，哇的一声，吃的两口稀饭，跟着一口血块子一齐呕出来，又昏过去了。”

鲁迅《药》：“‘包好，包好！’这样的趁热吃下。这样的人血馒头，什么痨病都包好！”

老舍《骆驼祥子》：“虎姑娘已经嘱咐他几回了：‘你这家伙要是这么干，吐了血可是你自己的事。’”

曹禺《雷雨》：“我们在矿上流的血呢？”

《新华字典》第12版“血 xiě”：用于口语。多单用，如“流了点儿血”。也用于口语常用词，如“鸡血、血块子”。

再看几个例字：

塞：1. 多用于合成词或成语，如“闭塞、堵塞、阻塞、塞责、堰塞湖”里的“塞”用文读，读为 sè；2. 多单用，如“把窟窿塞住 | 往书包里塞了一本书”里的“塞”用白读，读为 s i。

爪：“鸡爪(zhu ,白读)子”上了餐桌就叫“凤爪(zh o,文读)”。

鹤：这幅画画了一只仙鹤(háo,白读)和一头鹿，取名为“鹤(hè,文读)鹿同春”。

语言学家许宝华等(2002:143)指出:“文白异读即通常所谓读书音和口语音的不同。南北各地方言都或多或少有所表现,其中闽方言的闽南一片表现特别突出,以厦门话为例,读书音和口语音各司其职,几乎各自形成一个语音系统,成为体现闽南方言特色的重要内容之一。”如果把普通话和汉语方言里的文白异读综合起来研究,一定会取得满意的结果。

文白异读是从一般的异读发展来的。一般的异读,例如“质量”的“质”读 zhì,也读 zhǐ;“复杂”的“复”读 fù,也读 fǔ。对一般的异读进行规范通常采用取舍法,就是从几个异读中确定一个为规范的读法,淘汰其余的读法。例如“质”规范读 zhì,淘汰 zhǐ;“复”规范读 fù,淘汰 fǔ。对文白异读的规范不能用淘汰法,而是都要保留。规范的重点是什么条件下用文读,什么条件下用白读。这样就可以增强语言文字的表达力。如果也采用取舍法就会使语言文字干瘪枯燥。

参考文献

《中国大百科全书》总编委会,《中国大百科全书》编辑部(编) 2002 《中国大百科全书(精粹本)》,中国大百科全书出版社。

(责任编辑:温 敏)

(上接 40 页)

刘洪涛 2015 《清华伍〈汤在啻门〉初读》,简帛网, <http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3248>, 5-4。

马承源(主编) 2007 《上海博物馆藏战国楚竹书》(六),上海古籍出版社。

暮四郎(黄杰) 2015a/2015b/2015c 《清华伍〈汤在啻门〉初读》,武汉大学简帛研究中心网站·简帛论坛, <http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3248>, 04-11/04-22/04-23。

清华大学出土文献研究与保护中心(编) 李学勤(主编) 2015 《清华大学藏战国竹简》(伍),中西书局。

王 辉(编著) 2008 《古文字通假字典》,中华书局。

王 宁 2015 《读〈汤在啻门〉散札》,复旦大学出土文献与古文字研究中心网站, <http://www.gwz.fudan.edu.cn/Web/Show/2513>, 05-06。

许维遹(撰) 梁运华(整理) 2009 《吕氏春秋集释》,中华书局。

颜昌晓(著) 夏剑钦 边仲仁(校点) 1996 《管子校释》,岳麓书社。

张富海 2018 《释清华简〈汤在啻门〉的“褊急”》,《出土文献》第 12 辑,中西书局。

(责任编辑:洪德荣)